

ชื่อเรื่องงานวิจัย: การศึกษาอิทธิพลข้ามภาษาของนักศึกษาชาวไทยและนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ

หัวหน้าโครงการ: น.ส อรรวรรณ วังสมบัติ

ประเภททุนวิจัย: เงินอุดหนุนการวิจัยจากมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. 2551

หน่วยงาน: มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เชียงราย

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งเน้นศึกษาข้อผิดพลาดเนื่องด้วยความสัมพันธ์ระหว่างภาษาแม่และภาษาเป้าหมายในระหว่างการเรียนรู้ภาษาที่สองของนักศึกษาชาวไทยและนักศึกษาชาวจีนที่กำลังเรียนภาษาอังกฤษ เป็นภาษาต่างประเทศ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา 1) รูปแบบการแทรกแซงภาษาแม่ด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของนักศึกษาชาวไทยและนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ 2) รูปแบบด้านหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ของภาษาในระหว่างของนักศึกษาชาวไทยและนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ โดยผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากนักศึกษาชาวไทยและนักศึกษาชาวจีน กลุ่มละ 20 คน จากแบบทดสอบการแปลโดยให้ผู้เรียนชาวไทยและผู้เรียนชาวจีนแปลเนื้อเรื่องจากภาษาแม่ของตนเป็นภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่า การยืมแบบแปล (claque) เป็นลักษณะสำคัญของการถ่ายโอนรูปแบบด้านหน่วยคำจากภาษาแม่ของผู้เรียนไปยังภาษาอังกฤษ ในขณะที่ด้านวากยสัมพันธ์ พบว่า การใช้กาล (tense) ประธาน (subject) และ การเรียงลำดับคำ (word order) เป็นรูปแบบที่แสดงการแทรกแซงภาษาแม่ที่สำคัญ ในการศึกษาภาษาในระหว่างของผู้เรียนนั้น ในระดับหน่วยคำพบว่ากลุ่มผู้เรียนชาวไทยใช้รูปแบบด้านหน่วยคำนาม (noun) ผิดมากที่สุด และในกลุ่มผู้เรียนชาวจีนรูปแบบด้านหน่วยคำคุณศัพท์ (adjective) เป็นรูปแบบที่เป็นปัญหามากที่สุด สำหรับด้านวากยสัมพันธ์ การใช้กริยาหลัก โดยเฉพาะเรื่องความสอดคล้องระหว่างประธานกับกริยาเป็นรูปแบบการใช้ภาษาในระหว่างที่เบี่ยงเบนจากภาษาเป้าหมายในกลุ่มผู้เรียนทั้งสองกลุ่ม จากการศึกษางานวิจัยในครั้งนี้กล่าวได้ว่า นอกจากอิทธิพลของภาษาแม่ทั้งในระดับหน่วยคำและวากยสัมพันธ์ที่มีผลต่อการเรียนภาษาอังกฤษแล้วนั้น ความรู้และการใช้ภาษาลักษณะต่าง ๆ ล้วนเป็นหลักฐานสำคัญที่แสดงให้เห็นกระบวนการเรียนรู้ภาษาของผู้เรียนทั้งชาวไทยและชาวจีนที่กำลังเรียนภาษาอังกฤษอยู่

คำสำคัญ : อิทธิพลข้ามภาษา การถ่ายโอน ภาษาแม่ การแทรกแซงภาษาแม่ ภาษาแม่ ภาษาในระหว่างกระบวนการเรียนรู้ภาษาที่สอง

Research titled: Cross-linguistic influence of Thai-speaking and Chinese-speaking learners of English

Head of Project: Ms. Orawan Wangsombat

Category: Government budget of the year 2006

University: Mae Fah Luang University, Chiang Rai

Abstract

The emphasis of this research is on the errors due to the interplay between the first language and the target language during the second language acquisition among Thai-speaking and Chinese-speaking learners. The objectives of this study are (1) to examine patterns of L1 interference at the lexical and syntactic levels and (2) to investigate interlanguage patterns at the lexical and syntactic of Thai-speaking and Chinese-speaking learners. The subjects were 20 Thai-speaking learners and 20 Chinese-speaking learners. For the data collection, the data were gathered from a written translation task in which the subjects had to translate the text from their mother tongue into English. It was found that the translated borrowing of word forms and meanings or *claque* was the major issue on L1 lexical transfer whereas at the syntactic level, tense use, subject use and word order were analysed as the main elements of L1 interference. Furthermore, the lexical and syntactic interlanguage was taken into consideration in the research. The results indicated that the lexical forms of the nouns were the most found errors in the group of Thai-speaking learners and the adjectives in the group of Chinese-speaking learners respectively while subject-verb agreement significantly represented the syntactic error that found most in both groups of learners. Findings revealed that the production of the Thai-speaking learners and Chinese-speaking learners showed more cross-linguistic influence on both lexicon and grammar. It could be said that the learner's knowledge and use of the foreign language as well as the influence of the mother tongue determine the forms and structures in the second language acquisition.

Keywords : cross-linguistic influence, transfer, interference, mother tongue, interlanguage, second language acquisition